

出國報告（出國類別：考察）

## 西班牙國際交流展覽合作暨參訪計畫

服務機關：國立臺灣文學館

姓名職稱：林佩蓉副研究員兼研究組組長、覃子君副研究員、

羅聿倫研究助理、丁千惠聘用圖書管理員

派赴國家：西班牙

出國期間：2023年9月9日—9月18日

報告日期：2023年11月

## 摘要

國立臺灣文學館（以下簡稱本館）近十年致力於推動臺灣文學至國際文壇為重點核心工作，從各語種翻譯到編印出版，將臺灣作家帶到國際書展、大專院校、出版市場，2018 年連續兩年辦理文學譯者駐村計畫，2021 年連續三年舉辦全球文學翻譯人才的培育計畫，本館深刻感受到臺灣文學在華文文學市場、在世界文學市場的位置，必須與作家、翻譯者、出版社建立友好的聯結，也因此當本館以編印臺灣文學獎得獎作品專冊《Peak》推動「臺灣文學金典獎」進國際書展時，就邀請臺灣作家出席講座，透過實際交流，建立聯絡管道。而自 2022 年參與文化部的風潮計畫，今年則以「臺灣文學全球拓點」共在 10 個國家巡迴展出，以連結大學、教學研究資源為主，展現臺灣文學的國際能量，標記臺灣在世界的位置，彰顯文學作為文化外交的可行作為及成就。

當今世界文學的華文範疇中，臺灣已逐漸開展聲量，在漢文化、漢學領域中，臺灣文學必須運用當前國際局勢，主動積極的掌握臺灣的話語權與詮釋權。屬於全球第二大語系的西班牙語，以及西班牙人對於文學及閱讀的熱衷，對於語言文化的運動，都值得本館借鏡，此外為掌握臺灣在西班牙之文學研究、外譯等發展現況，本館研究組林佩蓉副研究員兼組長、研究組覃子君副研究員、展示組羅聿倫研究助理、典藏組丁千惠聘用圖書管理員（以下統稱筆者）特於 2023 年 9 月 9 日至 9 月 18 日，執行西班牙參訪行程，至巴塞隆納及馬德里，參訪目的主要為拜訪漢學、翻譯相關研究單位及系所、文學博物館、圖書館等，洽談臺灣文學翻譯出版、國際交流展覽合作等事宜，並觀摩該國展示手法、典藏管理情形，增進出國人員之專業職能，作為國內文學博物館相關工作規劃及執行之參考。

# 目次

摘要	2
壹、目的	4
貳、行程表	5
參、重要行程紀要	6
一、拜會駐西班牙臺北經濟文化辦事處	6
二、洽談文學研究、外譯合作	9
(一) 巴塞隆納自治大學翻譯及東亞研究學系	9
(二) 馬德里自治大學東亞研究中心	16
(三) 馬德里康普頓斯大學東亞語文學系	19
(四) 西班牙馬德里官方語言學校 Jesús Maestro 校區	23
三、洽談展覽合作	26
(一) 塞萬提斯出生地博物館 ( Museo Casa Natal de Cervantes )	26
(二) 塞萬提斯故居博物館 ( Museo Casa de Cervantes )	30
(三) 西班牙國家圖書館 ( Biblioteca Nacional de España )	33
四、拜訪出版社	37
(一) 迷宮筆記出版社 ( Editorial Cuadernos del Laberinto )	37
(二) Visor Libros 出版社	39
五、參訪博物館	42
(一) 巴塞隆納歷史博物館群所屬喬安娜別墅 ( 文學博物館 ) ( Vil·la Joana, Museu d'Història de Barcelona )	42
(二) 巴塞隆納畢卡索美術館 ( Museu Picasso de Barcelona )	48
(三) 聖家堂 ( La Sagrada Familia Basilica )	51
(四) 巴特婁之家 ( Casa Batlló )	57
(五) 普拉多博物館 ( Museo Nacional del Prado )	61
(六) 索菲亞王后國家藝術中心博物館 ( Museo Nacional Centro de Arte Reina Sofía )	64
肆、心得	67
伍、建議事項	69

## 壹、目的

本計畫為促進臺灣與西班牙之文學交流，增進我國文學研究、外譯、展示、典藏經驗，並洽談展覽及外譯相關合作細節。計畫重點為拜會西班牙馬德里、巴塞隆納等城市，拜訪駐西班牙台北經濟文化辦事處，拜訪西班牙大學及語言學校，與其漢學、翻譯、語言學習等研究單位及系所成員會面，介紹臺灣文學發展現況、洽談臺灣文學研究、課程等資源合作，另亦拜會出版社代表，藉此考察西班牙翻譯出版市場現況等，亦作為本館後續推進臺灣文學與西班牙學術界發展交流與合作專案之參考。

此行參訪另一核心目的為參訪西班牙作家塞萬提斯 ( Miguel de Cervantes Saavedra ) 故居/博物館、作家紀念館及西班牙國家圖書館等，分享本館辦理國際展覽之經驗、洽談展覽合作等細節，並藉機考察歐洲文學館舍展示、文物典藏、推廣經驗，作為研究合作、展覽籌辦、典藏管理規劃、活動辦理之參考。共計拜會 10 個機構機關，參訪 5 座博物館，獲得開拓西班牙翻譯及學術交流與展示的寶貴經驗。

## 貳、行程表

日期	行程	地點
9/9 (六)	搭乘阿聯酋航空，經杜拜轉機至西班牙巴塞隆納	(機上)
9/10 (日)	下午抵達至巴塞隆納。參訪巴塞隆納畢卡索美術館 ( Museu Picasso de Barcelona )	西班牙 巴塞隆納
9/11 (一)	參訪巴特婁之家 ( Casa Batlló )、聖家堂 ( La Sagrada Familia Basilica )	巴塞隆納
9/12 (二)	拜會巴塞隆納自治大學翻譯與口譯與東亞研究系 拜會巴塞隆納歷史博物館群之文學博物館 Vil·la Joana ( Vil·la Joana, MUHBA )	巴塞隆納
9/13 (三)	巴塞隆納往馬德里 ( 車程 ) 拜會塞萬提斯出生地博物館 ( Museo Casa Natal de Cervantes ) 拜會駐西班牙台北經濟文化辦事處張俊菲大使 拜會 Editorial Cuadernos del Laberinto 出版社代表	馬德里
9/14 (四)	拜會馬德里自治大學東亞研究所 拜會馬德里康普頓斯大學東亞語言文學系、翻譯學院中文部 拜會 Visor Libros 書店/出版社代表	馬德里
9/15 (五)	參訪西班牙國家圖書館 ( Biblioteca Nacional de España ) 拜會塞萬提斯故居博物館 ( Museo Casa de Cervantes ) 拜會馬德里官方語言學校中文系蔡麗琪主任	馬德里
9/16 (六)	參訪普拉多博物館 ( Museo Nacional del Prado ) 參訪索菲亞王后國家藝術中心博物館 ( Museo Nacional Centro de Arte Reina Sofia )	馬德里
9/17 (日) - 9/18 (一)	搭阿聯酋航空，經杜拜轉機返臺	(機上)

## 參、重要行程紀要

### 一、拜會駐西班牙臺北經濟文化辦事處

繼巴塞隆納行程後，筆者於 9 月 13 日前往拜會駐西班牙臺北代表處代表張俊菲大使及文化組張祐瑄組長，報告本次出國參訪之目標與階段性成果，包括與巴塞隆納自治大學口譯與翻譯與東亞研究系、圖書館共同辦理臺灣文學活動的構想，張代表表示支持並可全力協助。另筆者分享本館近期於國外推動之翻譯出版相關計畫，包含 LIFT (Literature from Taiwan) 書系成果、翻譯人才培育工作坊，以及臺灣文化 (文學) 教材專案等積極向外拓展的實際作為。

張大使表示近年來代表處所主辦、由教育部提供之華語文獎學金 (CONVOCATORIA DE BECA HUAYU)，提供 16 個西班牙籍學生到臺灣學習華語，包含 4 個名額 (1 年期)、12 位名額 (半年期) 的獎學金。<sup>1</sup> 或許未來代表處所提供的學人名額中可進一步思考如何在促進臺灣與西班牙文學交流、翻譯推展上有所結合。張大使亦分享 9 月 8 日拜訪與當地華僑所設立的語文補習班—馬德里文橋語言學校<sup>2</sup>，與該校鄭光甫校長交流後之觀察。該校學員規模近千位，其中有半數學員是來學習華語的，其次則為學習日語、韓語的學生，而所運用的教材非常活潑，值得本館發展文化教材之參考。隨著西班牙閱讀華文的人口數增加，她也認為運用臺灣文化的教材至關重要，也能增進臺灣文化在西班牙的能見度。張大使關心文學推廣活動、翻譯出版的機制，她認為翻譯人才的培育確實是非常重要的，對於本館與英組合作的翻譯人才工作坊 (BCLT) 計畫，張大使表示這是非常重要的工作，盼望未來也能在西班牙運作。

該處文化組張祐瑄組長表示，目前推動的文化工作希望能多連結文學領域，建立合作機制，希望也能協助推廣，另外對於在西班牙推動臺灣文學活動，可結合本館 LiFT 書系及翻譯出版計畫、移動式展示合作等，連結當地閱讀節、書展等，期待進一步細部規劃 2024-2026 年的活動專案。

---

<sup>1</sup> 詳見駐西班牙臺灣經濟文化辦事處網站 2023 年 2 月 1 日新聞訊息：  
<https://www.taiwanembassy.org/es/post/32484.html>

<sup>2</sup> 詳見駐西班牙臺灣經濟文化辦事處網站 2023 年 9 月 8 日臉書貼文訊息。



本館林佩蓉組長向駐西班牙臺北代表處代表張俊菲大使說明本館多項國際推廣工作。



張大使分享在西班牙推廣臺灣語言及文化之觀察。





在辦事處與張俊菲大使合影。左起馬里奧博士、丁千惠、羅聿倫、張俊菲大使、林佩蓉、張祐瑄組長、覃子君。



## 二、洽談文學研究、外譯合作

### (一) 巴塞隆納自治大學翻譯及東亞研究學系

Department of Translation and Interpretation and East Asia Studies, Universidad Aut3noma de Barcelona



巴塞隆納自治大學翻譯及東亞研究學系館外觀。

筆者拜會巴塞隆納自治大學 ( Universidad Aut3noma de Barcelona, UAB ) 翻譯及東亞研究學系、加泰隆尼亞語/西班牙語翻譯研究小組 ( TXICC, Departamento de Traducci3n e Interpretaci3n y Estudios de Asia Oriental de La UAB ) 羅薩嵐教授 ( Sara Rovira-Esteva )、Mireia Vargas Urp3 教授、張曉東教授 ( Antonio Paoliello )，以及人文學院圖書館館長 Ra3l Cor3。據現場分享所知，該系大學部目前約有 250 位學生，每年招收來學習華語與日語的學生約 20-25 名 ( 上限為 30 名 )，

目前翻譯語言的部分以華語、日語及韓語最為熱門，其他語種還有英語、法語、德語、現代希臘語、羅馬尼亞語、葡萄牙語、義大利語、俄語、阿拉伯語。<sup>3</sup> 本館林佩蓉組長分享駐館研究員、作家駐村等多項國際交流計畫，邀請該校研究學者、譯者踴躍報名，也歡迎轉知西班牙作家、研究臺灣文學的學者、譯者申請來臺駐村。

與會的羅薩嵐教授曾於 2016 年與董琳娜 ( Irene Tor Carroggio ) 合譯三毛《撒哈拉歲月》加泰隆尼亞文版 ( *DIARIS DEL SÀHARA* · Rata 出版 )，而 Mireia Vargas Urpí 教授也對臺灣作家相當熟悉，已翻譯出版三毛《不屬於任何地方的日子》加泰隆尼亞文版 ( *Diaris d'enlloc* · Rata 出版 )、李昂《殺夫》加泰隆尼亞文版 ( *Matar el marit* · Editorial Les Males Herbes 出版 )，近期譯作為吳明益作品《複眼人》加泰隆尼亞文版 ( *L' home dels ulls compostos* · Editorial Chronos 出版 )，她也因此譯作榮獲由成立於 1922 年的國際筆會加泰隆尼亞分會 ( PEN Català )<sup>4</sup> 所頒發的 2023 年翻譯獎 ( 2023 PEN Català Translation Award )<sup>5</sup>。筆者返國後後續接獲該校分享她也因同一譯作榮獲第四屆馬塞拉·德·胡安中文翻譯獎 ( IV Premio de Traducción del Chino Marcela de Juan )，該年所頒發的翻譯獎得獎作品為 2019 年至 2022 年間出版的最佳中譯加泰隆尼亞語譯本。<sup>6</sup> 筆者亦隨後提供本館主辦之臺灣文學獎金典獎得獎作品專冊《Peak》供該系及 TXICC 研究小組成員作為課程教材及翻譯文本之參考。

有關文學翻譯，筆者亦請教與會的教授，有關臺灣文學作品翻譯為加泰隆尼亞文、西班牙文，在西班牙出版及推廣的機會與策略，以及在西班牙共同發展臺灣文學外譯人才培育之可行性，如辦理初階、進階翻譯工作坊等想法，亦針對臺灣文學之西譯著作帶入語言教學課程、帶動文學翻譯研究等交換意見，討論未來雙向合作的各種可能性。教授們提及，目前西班牙小型的出版社對於文學翻譯出版會比較積極，也會先參考英文版譯作，由譯者主動推薦也不一定得到出版機會。而當我方提及文化部的翻譯出版獎勵計畫，對方表示似乎多數在地出版社仍不清楚此訊息，建議我方可加強推廣力道。此外，羅薩嵐教授亦分享由該校教師負責經營的中文文學在西班牙的網站-- Traducciones ( <https://dtieao.uab.cat/txicc/lite/traduccion> )，主要呈現中文文學作品翻譯文西班牙文之書目資料，亦包含得獎記錄、改編為電影、書評、報導等公開訊息之聯外資訊。此網站與本館所經營的「臺灣文學外譯房」屬性相近，未來或先

---

<sup>3</sup> 詳見該系大學部網頁：<https://www.uab.cat/web/estudiar/ehea-degrees/general-information-1216708259085.html?param1=1228291018508>

<sup>4</sup> PEN Català 網站 <https://www.pencatala.cat/>

<sup>5</sup> 詳見 Focus Taiwan：<https://focustaiwan.tw/culture/202310060017>

<sup>6</sup> 詳見 <https://www.confucio-barcelona.cat/es/actividades/iv-premio-marcela-de-juan> ( 西班牙文 )

建立友善連結，讓關心臺灣文學外譯的人可以獲得更多有關西班牙文外譯之最新訊息。另分享 TXICC 小組未來發展包含文學、漫畫、語言教學等主題。

為促進臺灣與西班牙文學之交流，具體發展合作專案，由於該校人文書館於每年 4 月 23 日的加泰隆尼亞自治區之聖喬治 Sant Jordi 節 ( Diada de Sant Jordi, St George' s Day，亦為加泰隆尼亞限定版的情人節，男女會交換玫瑰與書籍 )，舉行相關推廣活動，本館提出與該校翻譯及東亞研究學系、人文圖書館合作，提出將臺灣文學獎得獎作品、臺灣文學經典作品摘譯為加泰隆尼亞文，共同合作展示及推廣臺灣文學之建議，雙方也針對此建議初步交換意見，評估可行方案。雙方對於文學翻譯合作、文學研究資源、推廣合作等交換意見，並期待簽訂合作備忘錄，共同學術研究、推廣上有更密切的合作。



與 Mireia Vargas Urpí 教授、張曉東教授 ( Antonio Paoliello )、羅薩嵐教授 ( Sara Rovira-Esteva ) 及人文學院圖書館館長 Raúl Coré 討論合作推廣事宜。



## 參觀巴塞隆納自治大學人文圖書館 ( Biblioteca d' Humanitats )



人文圖書館本館 ( L 大樓 ) 外觀。

在交流會議後，筆者隨即參訪該校人文圖書館<sup>7</sup>，由四個學院師生共用（心理、教育、文學、翻譯），分布在兩棟大樓：L 大樓與 B 大樓。圖書、視聽、地圖等館藏位於 L 大樓，0 樓落地窗可展示書籍，亞洲館藏在該棟三樓，以語系分類編目，只要源文本為華語，無論文本語言為何，皆分在相同類號，與臺灣文學相關的作品、評論、研究等源文本數量不多，該館有收藏本館出版品《臺灣現當代作家研究資料彙編》、《台灣文學史長編》、本館與高雄市政府文化局共同出版的《葉石濤全集》等系列叢書，以及本館與 Cambria Press 合作出版的 *A Taiwanese Literature Reader*<sup>8</sup>。

人文圖書館雜誌區則位於禮堂 ( Auditori, B 大樓 ) 內，該空間除館藏人文與社會學期刊外，也為 OpenLabs，設置展示區、包含電腦等多媒體設備之自習區、討論區等複合式空間，功能多元，讓使用者可自在運用、相互合作創造知識。本館提出建議，

<sup>7</sup> 詳見該校圖書館網站：<https://www.uab.cat/web/coneix-les-biblioteques/llicitat-de-biblioteques-1345704371792.html>

<sup>8</sup> 詳見 Cambria Press 網站：<https://www.cambriapress.com/pub.cfm?bid=769>

可寄送臺灣文學獎圖書與本館補助之臺灣文學期刊等複本，充實該校人文圖書館館藏，讓老師與學生們能進一步了解臺灣文學的發展現況與型態。



該校人文圖書館 L 大樓入口圖書展示區域。

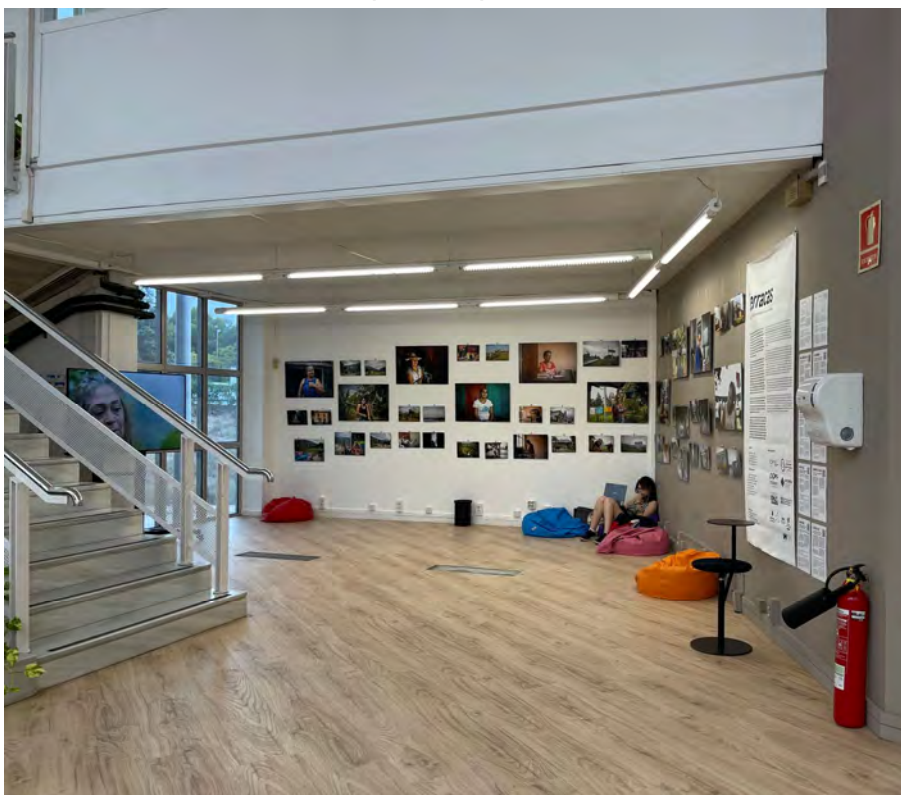


人文圖書館館藏本館出版品《台灣文學史長編》、《臺灣現當代作家研究資料彙編》、*A Taiwanese Literature Reader*等。





人文圖書館雜誌區位於禮堂（B 大樓）內。



人文圖書館位於 B 大樓之雜誌區兼 OpenLabs 空間，上圖為小型展覽空間。





人文圖書館位於 B 大樓之雜誌區及 OpenLabs 空間包含開架式期刊區，以及展示區、多媒體自習區、共創區等，功能多元。下圖右側展示新上架桌遊館藏。

## (二) 馬德里自治大學東亞研究中心

Departamento de Estudios de Asia Oriental de La UAM,  
Universidad Autónoma de Madrid



與馬德里自治大學東亞研究中心主任達西雅娜·費薩克教授 ( Taciana Fisac · 右 3 )、研究員馬里奧博士 ( Mario Santander Oliván · 左 1 ) 合影。

1992 年成立至今的馬德里自治大學東亞研究中心，與臺灣的學術交流密切，成立之初曾獲「蔣經國學術交流基金會」補助，協助擴充中心師資與設備，自 2011 年起與國立臺灣大學簽訂合作協議與交換學生計畫，促進臺西學術的交流。<sup>9</sup> 東亞研究中心特色包含「開展東亞國家視角下的教學和研究，注重國際學術交流與互動，涵蓋中、日兩個代表性國家；其課程設置不僅局限於傳統的漢語語言和文學，還包括經濟學、社會學、人類學等領域，形成了多語複合、學科交叉的教學和研究特色」<sup>10</sup>。中心主任達西

<sup>9</sup> <https://oia.ntu.edu.tw/agreement/country/school/8108>；費薩克教授於 2013 年應邀來臺參與「世界華文小說藝術國際學術研討會—以閩連科小說作品為例」，以西語專題演講〈當代文學文本建構：出版、改寫與翻譯—以巴金的《家》為例〉 (<https://sec.ntu.edu.tw/epaper/article.asp?num=1154&sn=11974>)

<sup>10</sup> 詳見 [http://paper.people.com.cn/rmrhwb/html/2023-07/05/content\\_26003162.htm](http://paper.people.com.cn/rmrhwb/html/2023-07/05/content_26003162.htm)



雅娜·費薩克教授 ( Taciana Fisac ) 對於課程設計上跨學科、跨國性的包容特質，臺灣文學將可提供師生另一種研究及閱讀視角，期待未來西譯的臺灣文學作品有機會進入課程，讓學生閱讀，進而擴展華語、文學研究的向度。

在文學交流上，費薩克教授也樂於促成西班牙與中國作家的參訪及交流，例如 2010 年透過西班牙國際展覽局邀請了中國當代作家陳眾議、勞馬、周嘉寧、張悅等前往西班牙旅行，讓更多中文作品能得到西班牙出版社的青睞。藉由此次拜訪，筆者也向費薩克教授介紹臺灣文學獎得獎作品及臺灣文學西譯、西班牙文學策展等規劃，期待雙方未來能透過合作備忘錄的簽訂，有更多在文學及外譯研究的交流機會，我方也期待未來邀請臺灣作家前往西班牙，與西班牙的大學師生、讀者交流。對於雙方簽訂 MOU 亦表示支持，本館亦誠摯邀請她來臺進行臺灣作家文本的相關研究。當筆者問及有關西班牙讀者對不同文類的喜好時，她分享一般讀者喜歡閱讀中篇小說，選集應有助於學者的研究。

費薩克教授曾翻譯多部文學作品，包含巴金《家》、錢鐘書《圍城》、閻連科《四書》、鐵凝《沒有鈕扣的紅襯衫》、《西行西行：中國作家西班牙紀行》。交流會議上，她慷慨分享其在翻譯研究的見解，包含中國作家巴金版本分析研究，亦談及政治檢閱對小說版本的影響。她曾在 1985 翻譯巴金長篇小說《家》並在西班牙出版，由於該作品在中國出版時，作家也有改寫、出版社參與修改、與政府檢閱等情形，希望能重新翻譯。她提到不同時間點所出版的中文文本版本及不同語種譯本之間的差異等，強調中西互譯的高難度，與中文文本的語言特色有高度關聯。她分享明年初即將出版的英文版論著，探討此中西翻譯的關鍵議題。此行拜會費薩克教授，對於其在翻譯研究的研究議題印象深刻，也深受啟發，期待後續邀請費薩克教授來臺研究，開啟中國、臺灣、其他華語文本研究的契機。



達西安娜·費薩克主任（左）談及政治檢閱對小說版本的影響。



林佩蓉組長（右）向費薩克主任展示目前已有的臺灣文學西譯作品清單。



該中心圖書室館藏之臺灣文學作品及臺灣期刊。



### （三）馬德里康普頓斯大學東亞語文學系

Área de Estudios de Asia Oriental de La UCM,  
Universidad Complutense de Madrid



馬德里康普頓斯大學東亞研究院區坐落於哲學學院與語言學院大樓（Facultad de Filología y Filosofía），建於 1931-1936 年間，1941-1942 年擴建，於 2017 年被指定為文化資產。

此行前往拜訪馬康淑教授（Consuelo Marco Martínez）所帶領的馬德里康普頓斯大學東亞研究院區（Área de Estudios de Asia Oriental de la Universidad Complutense de Madrid，包含語言學、阿拉伯語、希伯來與、巴斯克語及東亞語文學系 Departamento de Lingüística General y Estudios de Árabe, Hebreo y Asia

Oriental) ,<sup>11</sup> 與會者包含該院中文老師謝大偉教授 ( David Sevillano López ) 與羅慧玲教授 ( Luo Huiling ) 。馬康淑主任亦為康普斯頓西班牙漢學研究小組--語言、文化與社會 ( GISEC-LSC ) 主任，她曾於 2019 年與黎萬棠、范盛洋合譯李喬作品《藍彩霞的春天》，獲客委會計畫支持，由迷宮筆記出版社 ( Editorial Cuadernos del Laberinto ) 出版。

本館林佩蓉組長介紹本館在展覽、研究及外譯相關工作項目，並請教有關臺灣文學作品翻譯為西班牙文、在西班牙出版，以及與西班牙大學進行課程、展覽合作的可能性。馬教授表示目前課程多以中國文學為主，確實缺乏臺灣文學相關教材，當看到筆者所分享，目前已翻譯為西文之臺灣文學作品書目及臺灣文學獎入圍及得獎作品時，表示欣喜，樂見這些作品未來可以能帶入語言教學課程，進而帶動文學翻譯研究。此外，與會的老師也建議若文學作品能搭配如國際知名的臺灣導演如李安、侯孝賢的臺灣電影，相信更能吸引年輕學子的興趣。簡短交流後，馬主任並引領筆者前往參觀該系相關活動空間、圖書館等，筆者對於該校悠久的歷史留下深刻印象。



與馬康淑教授 ( 左 3 ) 、 David Sevillano López 教授 ( 右 3 ) 與羅慧玲教授 ( 右 2 ) 討論該系教學材料與臺灣小說西譯現況。

---

<sup>11</sup> 東亞研究院區網站：<https://www.ucm.es/estudiosasiaoriental/>





該校東亞語言學系所在的系館 1 樓大廳於 2023 年 9 月中旬展出南非作家、1991 年諾貝爾文學獎得主娜汀葛蒂瑪百年誕辰特展 Centenario de Nadine Gordimer: La Dama Radical (1923-2014)。



1933 年成立的哲學與文學學院是馬德里大學城建立的第一個學院，建築內的大禮堂。（右圖為 1940-50 年歷經重建後的歷史照片<sup>12</sup>）

<sup>12</sup> 照片源自該校網站：<https://filologia.ucm.es/reconstruccion-de-la-facultad-de-filologia-y-letras-anos-1940-1950>



馬德里康普頓斯大學綜合圖書館 ( Biblioteca de Filología UCM , Biblioteca General )<sup>13</sup> , 位於語言學院A樓內 , 擁有完整的語言學藏書。



該校新建的瑪麗亞·贊布拉諾圖書館 ( Biblioteca María Zambrano ) , 收藏西班牙、英國和法國語言學的專業文獻。

---

<sup>13</sup> 該校語言學院圖書館臉書：<https://www.facebook.com/BibliotecadeFilologiaUCM>



#### (四) 西班牙馬德里官方語言學校 Jesús Maestro 校區

##### Escuela Oficial de Idiomas de Madrid-Jesús Maestro



為發展臺灣文學多元教材，任教於馬德里官方語言學校 Jesús Maestro 校區中文系蔡麗琪主任分享目前語言學院的現況。她分享該校共有 22 種語言，包含英、法、德語等系，以當地母語教學。而英文檢定每次上千人參加，可至雙語學校教書，也是擔任公務員的考試門檻。中文系共 4 位老師，其中臺灣籍教師兩位，中國籍教師兩位，每班學生 25 人。學生約 200~300 人，每週 5 小時中文課。一年級生（初階者）閱讀的文章篇幅約 200~300 中文字，中階課程（B1 級）閱讀文每篇約 600~700 中文字，

而七年級生 ( 可達 B2 級 ) 閱讀文每篇約 800~900 中文字，作文則是撰寫 400 中文字。目前所採用的是西班牙通用讀本 ( 簡體字 ) 。

另，蔡主任談及駐西班牙臺北經濟文化辦事處與教育部「國家華語測驗推動工作委員會」合作舉辦的「西班牙地區華語文能力測驗」( Examen de competencia de chino mandarín como lengua extranjera, TOCFL 2023 )<sup>14</sup>，已連續兩年 ( 2022、2023 年 ) 與該校合作，設定為測驗地點。2023 年測驗於 11 月 18 日舉辦，提供報考者正體/簡體兩種選項。

雙方針對華文語言學習的合作可能性時，提及配合相關節慶活動，或可共同辦理活動，活動形式可配合學生的興趣去設定，可為文學活動結合電影放映的模式。蔡主任期待本館於西班牙出版臺灣文學西文譯本，未來可將該校列為譯本寄贈對象，作為華語學習教材編寫之參考。



蔡麗琪主任期待本館出版臺灣文學西文譯文，建議可將該校列為寄贈對象，作為華語學習教材編寫之參考。

---

<sup>14</sup> 詳見駐西班牙臺北經濟文化辦事處官網 [https://www.taiwanembassy.org/es\\_es/post/33945.html](https://www.taiwanembassy.org/es_es/post/33945.html)，以及臉書公告。





蔡麗琪主任提及馬德里塞萬提斯學院（ Instituto Cervantes ），內有圖書館，收藏西語圖書之中文譯本。也有資料庫，供西語教師運用。該學院旨在推廣西班牙教學、研究及運用。參訪期間，該學院刻正展出「從一個邊界到另一個邊界。塞萬提斯學院的圖書館」（ DEL UNO AL OTRO CONFÍN. LAS BIBLIOTECAS DEL INSTITUTO CERVANTES ）<sup>15</sup>，展出該學院於國外 35 個國家、64 個圖書館所藏之珍貴圖書及文獻。

<sup>15</sup> 展覽訊息 <https://cervantes.org/es/sobre-nosotros/publicaciones/otro-confín-bibliotecas-instituto-cervantes>

### 三、洽談展覽合作

#### (一) 塞萬提斯出生地博物館 ( Museo Casa Natal de Cervantes )

##### (1) 館所簡介

塞萬提斯出生地博物館<sup>16</sup>位於歷史悠久的 Alcala de Henares。1948 年塞萬提斯研究者 Luis Astrana Marín 從塞萬提斯父親 Rodrigo de Cervantes 工作過的醫院檔案中，得知其家族三代於 1551 年之前曾在此生活；1956 年起西班牙國家教育局開始重建，轉交給馬德里自治區後亦陸續改造修建館舍內空間。博物館重現 16 世紀時的家庭生活場景，因此也蒐集購置展示了許多 16 世紀的家具及生活器具。



左：博物館大門，唐吉軻德及其隨從桑丘之雕像

右：博物館中庭，四周環繞不同用途的房間

##### (2) 特色藏品

該館擁有 17 至 21 世紀與作家塞萬提斯相關的豐富出版品，館藏約 230 多冊，以及與塞萬提斯的職業及日常生活相關的眾多藝術品器物收藏。圍繞小說 Don Quixote 及作家 Miguel de Cervantes 的藏品，比如早期印刷珍本、不同國家特色譯本（如日本及倫敦的改作）、與故事內容呼應對照的場景畫作插圖及生活物品，或是作家同時代或使用過的生活物品、名人肖像油畫等。

目前僅一人保管典藏文物，且因館舍較小，工作區域結合庫房，設有溫度控制及溫濕

<sup>16</sup> 博物館官網 <https://museocasanataldecervantes.org/home-english/>



度紀錄器；文物修復則是送外處理。文物外借比照歐盟標準，外借前會先評估文物狀況，一般而言會先修復再外借，若狀況不佳則不予外借。



工作區域與庫房結合，配有溫溼度偵測設備。牆上畫作為唐吉軻德場景之一，為西班牙國家圖書館寄存之館藏。



壁畫自 16 世紀保留至今，當時僅有接待客人的空間才有，由此可知道房子的大門及主要街道。這個房間為塞萬提斯父親的診療間。



其中一展間呈現《唐吉軻德》幾幕經典場景。



特展「Tradición y fiesta en la tierra de Cervantes」，展示塞萬提斯曾生活過的這塊土地上的嘉年華、聖周、聖誕節及小說相關之節慶照片，策展方向皆結合近期藝術創作，與當代對話。

### (3) 參訪拜會及簽署合作意向書 MOU

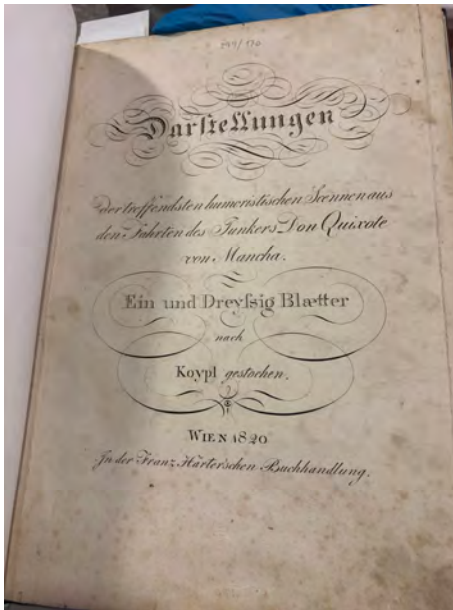
拜會當日，由筆者聯繫的 Eva Jiménez Manero 女士親自接待並介紹館舍及展示規劃。Eva 負責協調博物館與馬德里中央辦公室，為一技術職負責人，行政權責類似館長。Eva 表示該館藏品絕大部分皆於展場展出，如品項重複者就可以列入商借範圍。出版品若保狀況許可，亦在出借之列。至於周邊紀念品，因該館為公家機構，並無商品開發業務，唯一有進行販售的是該館簡介手冊。

該館有意願以交流展覽為目標，與臺文館簽署合作意向書，行政作業時間約需 8 個月左右，內容包括合辦塞萬提斯主題展覽、推廣活動及戲劇表演團隊引介，並在未來一年內，以合作研究計畫形式，推動前期策展及公眾推廣活動規劃。





與該館之專業人員 Eva Jimenez Manero 討論文物借展及簽訂 MOU 流程



1820 年於維也納出版的《唐吉軻德》

## (二) 塞萬提斯故居博物館 ( Museo Casa de Cervantes )

### ( 1 ) 館所簡介

塞萬提斯故居博物館<sup>17</sup>位於 Valladolid。18 世紀時，一份 16 世紀騎士遭伏擊致死的檔案被發現，據此證明該地為當時塞萬提斯的居所。1912 年在侯爵 Vega-Inclán 在此創設圖書館及博物館；1948 年正式啟用為塞萬提斯故居博物館。



塞萬提斯故居博物館正面外觀

### ( 2 ) 特色藏品

該館藏品由本身藏品以及從國家文化博物館、特拉耶博物館或浪漫主義博物館等機構借來的其他藏品組成。主要包括 17 世紀的家具、17 及 19 世紀的繪畫、塔拉維拉陶瓷和重要的書目收藏。圍繞小說 Don Quixote 及作家 Miguel de Cervantes 的藏品，比如故事經典場景的畫作、插圖，作家使用過的生活物品、肖像，以及生平參與過的戰役如勒班陀海戰 ( Battle of Lepanto ) 的油畫等。

---

<sup>17</sup>詳見網站 <https://www.culturaydeporte.gob.es/museocasacervantes/portada.html>





左：19 世紀的塞萬提斯肖像畫

右：勒班陀海戰 ( Battle of Lepanto ) 畫作



左：彩色馬口鐵杏仁盒，1905 年製造。紀念《唐吉軻德》出版三百周年

右：西班牙國家圖書館部分館藏複本收藏於此，多為 1910-1915 出版之文史圖書，不供閱覽



左：展場一隅。塞萬提斯曾在此房間生活

右：展品會搭配《唐吉軻德》小說情節作展示



與出生地博物館相同，用家具器物等展示 16 世紀家庭生活場景。

### (3) 參訪拜會及簽署合作意向書 MOU

拜會當日，由 **Pedro González Díez** 館長親自接待並介紹館舍展示及借展合作討論。

**Pedro** 館長表示該館藏品絕大部分皆為重新購置及製作，該館推廣亮點之一為舉辦夜間推廣及續劇活動，透過光影流動變化，加深觀眾對塞萬提斯文學作品 1 的理解及欣賞。

該館有意願以交流展覽為目標，與臺文館簽署合作意向書，內容包括合辦塞萬提斯主題展覽，並在未來一年內，以合作研究計畫形式，推動前期策展及公眾推廣活動規劃。



左：致贈故居博物館館長 **Pedro González Díez** 本館相關出版品

右：與館長 **Pedro González Díez** 討論借展及 MOU 簽訂事宜



### (三) 西班牙國家圖書館 ( Biblioteca Nacional de España )

#### (1) 館所簡介

西班牙國家圖書館<sup>18</sup>前身為 1712 年菲利浦五世建立的皇家圖書館，1836 年不再隸屬皇室並改名為國家圖書館，1866 年考量館藏空間及保存情況，擇於現址建造新古典主義風格的館舍，1892 年落成，四年後對外服務。1993 年在 Alcalá de Henares 設立分館收藏法定送存出版品。



西班牙國家圖書館正門。入口處有六座賢哲文人雕像和 11 個作家浮雕，位於中央的是西班牙最重要、也是之中唯一的女作家 Teresa de Jesús；建築頂端的女性雕像象徵西班牙，其手持桂冠，代表經過此門，就能成為有智慧、聰明的人。

入館時須持有效閱覽證並通過安檢。18 歲以上公民可申請一般閱覽證，僅能使用一般閱覽大廳，限利用 1958 年後出版的資料；申請研究閱覽證須提出相關證明文件，可使用全部的閱覽室與資料，但珍稀館藏需先預約。

#### (2) 特色館藏

---

<sup>18</sup>詳見網站 <https://www.bne.es/en/about-us>

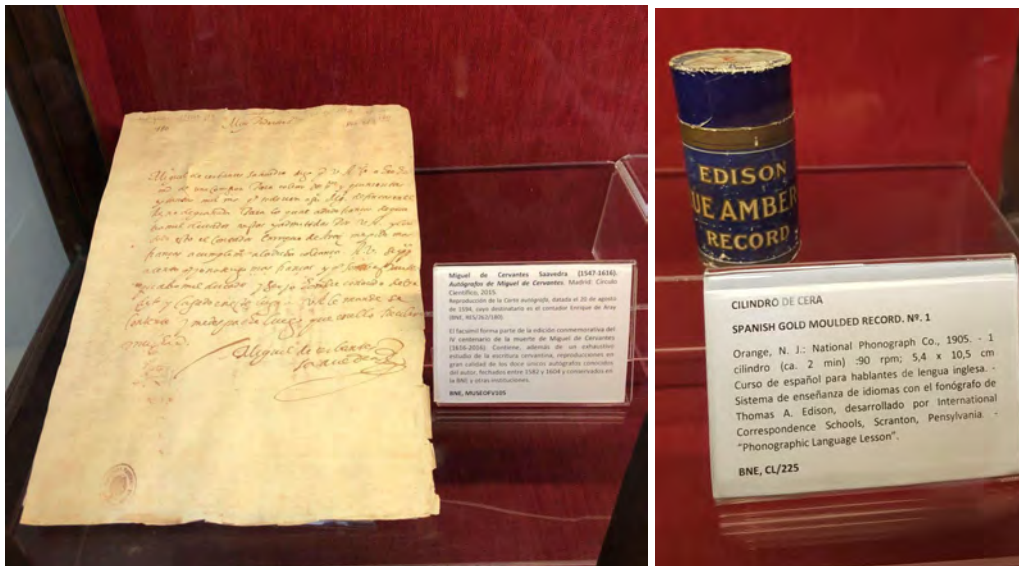
西班牙國家圖書館主要任務為保存西班牙相關文獻。自 1712 年建立以來，便透過蒐羅、採購、受贈、送存等方式取得館藏。目前館藏共計 350 萬件，型式多元豐富，含括手稿、信札、圖書、繪畫、地圖、報紙、視聽資料等，來源依數量多寡依序為：法定送存、捐贈、價購及複本交換。珍貴文物多透過拍賣會購得，若預算不足則向該館基金會請求贊助採購。

圖書館有五個以作家命名且收藏不同型式館藏與主題的閱覽室，本次參訪展示大廳及塞萬提斯閱覽室。入口大廳展示 50-60 件西班牙國家圖書館最珍貴、最具代表性的館藏複製品，這些珍貴館藏皆已數位化，不供閱覽，僅會在特展中展示；特展主題通常會展示某本書的所有版本原件。



左：館員 Isabel Hernández Navarro 導覽

右：薄伽丘·《名媛》( De Mulieribus Claris ) 西文譯本，1949 年出版。複製品。



左：塞萬提斯寫給會計師的信，1954 年。複製品。

右：蠟缸唱片，1905 年。只能聽 10-12 次。



塞萬提斯閱覽室，收藏古代手稿、印刷品、戲劇及塞萬提斯相關作品文獻，當中有一萬多件在 1968 年購自最重要的塞萬提斯主題圖書館—Juan Sedó 的圖書館，如手稿、版畫、16 世紀到 19 世紀初不同版本的印刷品與複本、以及 Juan Sedó 的研究筆記等。閱覽室內有三個房間，座位四周為可自由取用的參考館藏，室內僅能使用鉛筆。使用較脆弱的館藏時，會提供小枕頭支撐館藏；館藏預約閱覽會由館員陪同，並在有監視攝影機的座位利用。部分空間有讀者正在閱覽，歐洲甚為注重隱私保護，因此無法窺得閱覽室全貌。



左：桌上置有「僅能使用鉛筆書寫」告示。

右：塞萬提斯閱覽室的館員工作區。



塞萬提斯閱覽室，牆上有數幅描繪唐吉軻德場景或塞萬提斯的畫作，藝術家捐贈給圖書館的唯一條件是畫作不能離開此閱覽室。



塞萬提斯獎得獎者肖像。館方與得獎者溝通呈現方式，如攝影、素描、雕塑等，由館方出資請藝術家以不同媒材創作，置於館內展示。

西班牙國家圖書館目前已有 40 萬件館藏數位化上網，皆可在其數位圖書館 Biblioteca digital Hispánica 瀏覽；排程則以珍貴孤本、保存狀態不佳、及常被利用的館藏為優先。在閱覽時也會優先提供數位化複製品。那些尚在著作權保護期間的館藏，其數位化圖像僅限館內網域使用，已進入公眾領域者才會公開全網域瀏覽下載。

### (3) 館藏借展

申請原件借展的流程，須經國家圖書館委員會嚴格審核，包含借展單位如何保存、展示及預算等；複製品是為了向大眾展示，所以不外借、甚至無法提供研究者閱覽；而從 Biblioteca digital Hispánica 下載已公開數位化圖像，進行再製輸出是沒有問題的。



與館員商討申請藏品之可能



## 四、拜訪出版社

### (一) 迷宮筆記出版社 ( Editorial Cuadernos del Laberinto )

為了解西班牙出版現況以及對臺灣文學譯作在西班牙推廣成立於 2006 年的迷宮筆記出版社 ( Editorial Cuadernos del Laberinto )<sup>19</sup> 編輯 Alicia Arés。該出版社於 2017 年出版《台灣心聲：當代台灣詩選》( *Voces desde Taiwán: Antología de poesía taiwanesa contemporánea*，採西/漢/英三語對照版，李魁賢編選，獲文化部支持)，2019 年出版李喬作品《藍彩霞的春天》( 由馬康淑 Consuelo Marco Martínez、黎萬棠、范盛洋翻譯，獲客委會支持)，今 ( 112 ) 年出版臺灣作家涂妙沂《烏鬼記》西譯本，6 月也邀請涂妙沂參加馬德里書展及 Mario Vargas Llosa 市立公共圖書館舉辦簽書會及講座。<sup>20</sup> 她也樂於持續出版臺灣文學作品，也非常推薦西班牙的出版社申請文化部補助，但她提到目前要找到好的譯者也是挑戰，或可從選擇從英譯本翻譯為西班牙文。

Alicia 編輯表示曾於 2017 到臺灣，也分享其出版臺灣文學作品的經驗。她觀察到涂妙沂的新書發表會，有許多當地年輕讀者對臺灣文化有興趣，而在地專業譯者團隊是相當重要，也是目前較為缺乏的；出版的經費來源也是問題，它們必須籌措或向公部門申請 ( 此譯本獲文化部翻譯出版獎勵計畫支持)。目前出版社的推廣策略也有調整，第一刷大概 500 本 ( 印製時間約需一週到 15 天)，都是少量印製以測市場反應，再決定二刷；出版社也有專人處理媒體宣傳，例如贈送樣本給合適的學校參考，或是寄給報社、廣電等媒體，請評論者寫專文評論，待新書發表會時，出版社會同步發布專文，也會參加西班牙最重要的馬德里書展、或到法國、義大利等國際書展參展。編輯也提到近年來，例如馬德里 10 月初的展會活動，國際出版社會來參展，而韓國的出版社也相當積極參加，推廣韓文圖書。

Alicia 編輯提到，該出版社在同是西班牙文圖書通路的拉丁美洲有合作單位，不過通常在西班牙出版的新書不會直接鋪貨到拉丁美洲，而是在接到拉丁美洲國家預訂後才會寄送到當地。

---

<sup>19</sup> 迷宮筆記出版社網站：<http://www.cuadernosdelaberinto.com/>

<sup>20</sup> 詳見駐西班牙臺北經濟文化辦事處網站於 2023 年 6 月 1 日張貼之文化活動訊息：<https://www.roc-taiwan.org/es/post/34737.html>



迷宮筆記出版社 ( Editorial Cuadernos del Laberinto ) 編輯 Alicia Arés ( 靠窗右 1 ) 分享出版《烏鬼記》西譯本之經驗。

## (二) Visor Libros 出版社



赫蘇斯·加西亞·桑切斯 ( Jesús García Sánchez ) 於 1969 年創立 Visor Libros<sup>21</sup>，其文學編輯及出版經驗十分豐富，獲獎無數。根據赫蘇斯本人表示，該出版社至今已出版約 1,200 部作品，大多為詩集，數量應居冠西班牙國內出版業。另也提到，該出版社已出版超過 20 個國家的文學選集。

當筆者請教社長有關西班牙國內讀者閱讀喜好類型時，赫蘇斯表示還是以小說類居多，也有不少詩歌的讀者，主題包含歷史、黑小說、女性小說等，其中黑小說為當下最受歡迎的主題；詩集比較少有固定主題，若為譯作，則多採雙語對照。

本館近年致力於文學外譯，對於筆者請教西班牙的出版社對於譯者著作財產權歸屬的提問時，社長表示一般多採一次性支付譯者 ( close price )，翻譯作品版權歸出版社所有。而對於作者的版稅，多依據印製數量、以每本售價之固定百分比設定版稅，支付作家。在新書推廣策略上，該出版社則建議於新書出版時，廣為寄送新書給相關單位及評論者試閱並邀請撰寫評論，透過書評文章，達到推廣宣傳之效。

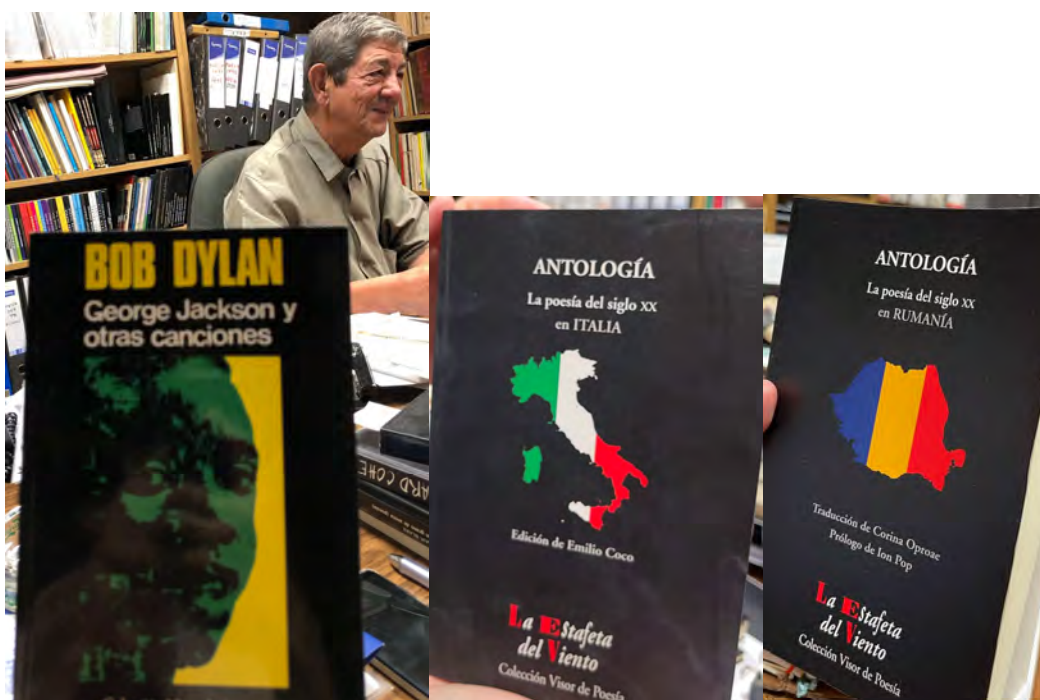
---

<sup>21</sup> Visor Libros 網站：<https://www.visor-libros.com/pages/la-editorial>





請教 Visor Libros 社長赫蘇斯·加西亞·桑切斯 ( Jesus Garcia Sanchez · 左 1 ) 有關文學類圖書的出版經驗與市場現況。



Visor Libros 曾出版 Bob Dylan 詩集 ( 左圖 ) 及超過 20 個國家的文學選集 ( 中為義大利詩選 · 右為羅馬尼亞詩集 ) 。



出版社一樓為書店。



## 五、參訪博物館

### (一) 巴塞隆納歷史博物館群所屬喬安娜別墅 (文學博物館) ( Vil·la Joana, Museu d'Història de Barcelona )

#### (1) 館所簡介

Vil·la Joana<sup>22</sup> ( 喬安娜別墅 ) 為巴塞隆納城市歷史博物館群之一，位於 Vallvidrera 郊區 Collserola 自然公園內，是加泰隆尼亞詩人 Jacint Verdaguer ( 傑辛特·貝達格爾，1845-1902 ) 患病去世前居住之處。詩人去世之後，該建物成為紀念館，並於 1963 改建成紀念博物館，也是一座文學之家。開放參觀時間為週二至週四每日上午 10 點至下午 2 點、週六至週日每日上午 10 點至下午 3 點、週一休館。採預約導覽制，平日開館期間僅有一至二位服務人員留守，內部策展工作人員每週五至館內處理業務。



左：Vil·la Joana 文學博物館

右：該館位於 Vallvidrera 郊區 Collserola 自然公園內

巴塞隆納城市歷史博物館群 ( MUHBA )<sup>23</sup>負責保存和記錄委託給該機構的藏品和城市建築，任務為傳播巴塞隆納城市歷史的知識，隸屬於巴塞隆納市議會，是文化研究所 ( ICUB，文化研究所 ) 的一部分，於 1943 年 4 月 14 日正式開放，設有 12 個研究展示空間，位於城市的不同地點。透過考古、建築、文學、藝術等不同類別博物館空間，運用城市路線走讀、展覽、講座、音樂會、研討會，以及新的數位網路技術，向遊客完整介紹巴塞隆納的城市歷史，包括從中世紀羅馬殖民地時期的城牆遺跡到商

<sup>22</sup>詳見網站 <https://www.barcelona.cat/museuhistoria/en/heritages/els-espais-del-muhba/muhba-villa-joana>

<sup>23</sup>詳見城市歷史博物館網站 <https://www.barcelona.cat/museuhistoria/en/heritages/muhba-site>



業革命時代的哥德式建築，從工業革命的見證到薩爾達擴展區以及現代主義和高第的作品，以及從 20 世紀初動盪而富有創意的巴塞隆納到當代奧運之城。



巴塞隆納歷史博物館（MUHBA）的構思規劃，最初在 1929 年世界博覽會的巴塞隆納館中提出，後於 1943 年在 Casa Padellàs 設立總部正式成立。其功能是保存、研究、記錄、傳播和展示巴塞隆納從起源至今的歷史遺產和歷史。

## （2）館所特色

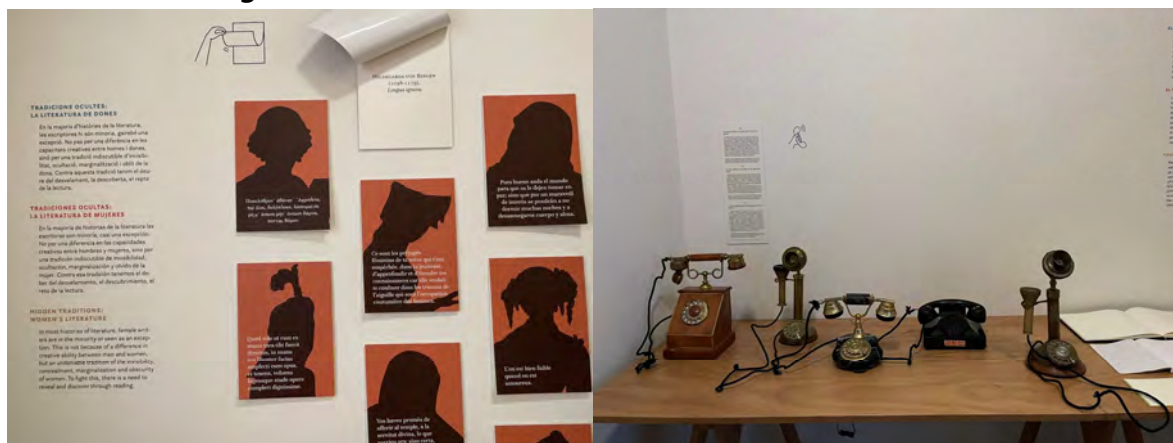
詩人貝達格爾是加泰隆尼亞文學史上極為偉大的人物之一。他的詩歌創作對於復振當地加泰隆尼亞語至關重要。1902 年詩人去世之後，喬安娜別墅成為與詩人記憶緊密相連的場所，該館保存了詩人過去曾使用過的物品和室內空間，包括演講廳、臥室、畫廊和寫字台，幫助遊客理解詩人的文學成就，進一步強調巴塞隆納作為文學城市的價值及意義。





左：Jacint Verdaguer 各作品出版年代，以顏色區分不同譯本語言

右：Jacint Verdaguer 出版品展示



左：以加泰隆尼亞文、西班牙文及英文為展示說明

右：話筒傳來朗讀文本的聲音，讓讀者以聽覺感受、理解文本內在節奏及韻律

### (3) 拜會參訪

與筆者聯繫的文學博物館承辦人 Teresa Macià 同時是巴塞隆納歷史博物館的協會董事，身兼檔案保管部門負責人。她平常工作地點位於市區總部，拜會當日特別與筆者約在文學博物館，並熱情地為我們導覽館內所有展示物件及策展理念。由於此行亦想向該機構請教加泰隆尼亞語推廣策略及成果，Teresa 在拜會當日邀請並引介加泰隆尼亞文學研究所<sup>24</sup> ( Institution for Catalan Literature · ILC ) Izaskun Arretxe 所長，以及書寫空間<sup>25</sup> ( Written Spaces ) 專員 Mireia Munmany 與筆者會面。



左：左起加泰隆尼亞文學遺產網 Espais Escrits 總監 Mireia Munmany、文學博物館館員 Teresa Macià Bigorra、加泰隆尼亞文學研究所所長 Izaskun Arretxe Irigoien

<sup>24</sup> 詳見網站 <https://cultura.gencat.cat/en/ilc/la-institucio/index.html>

<sup>25</sup> 詳見網站 <https://www.espaisescrits.cat/en>



## 右：團隊說明其推動加泰隆尼亞語的保存與推廣情形與成果

加泰隆尼亞文學研究所為加泰隆尼亞文化部一自治機構，根據加泰隆尼亞議會法案於 1987 年創建。2011 年，加泰隆尼亞議會批准法律修正案，以使 ILC 適應當時的政治、文化和行政環境，並據以撥款執行。執行層面擴及社區及校園，根據 Izaskun Arretxe 所長說明，目前西班牙境內使用加泰隆尼亞與人口約為 1000 萬人，相對於該國約 4700 萬人口數，仍為弱勢語言，故在其組織運作下，以科學量化的方式逐年提高使用人口數，包括作家駐館計畫、教科書印製、讀書會推動、對出版商及讀者的積極補助獎勵、單語學校的支持等，持續推動加泰隆尼亞語在日常生活中的使用及普及。

書寫空間為一私人非營利協會，主要任務為管理促進加泰隆尼亞文學遺產作家的閱讀和研究。首次發起於 1990 年代，正式成立於 2005 年。希望創建一個溝通工具，將從事加泰隆尼亞文學遺產工作的不同群體聯繫起來，最終傳播給公眾及學者。

Mireia Munmany 向筆者說明他們最重要的三項成果，即閱讀俱樂部 ( Book Club )、城市文學走讀和加泰隆尼亞文學地圖<sup>26</sup> ( Mapa Literari Català d' Espais Escrits, MLC )。閱讀俱樂部涵蓋閱讀及主題式寫作，閱讀及寫作主題廣泛，可應用在各種科技、人文領域，藉由當代之眼閱讀加泰隆尼亞的歷史，深化地方感。城市文學走讀採會員參加制，每場參加人數 30 至 40 人，活動時間 3 至 4 小時不等，路線也會擴及海外，走出西班牙。

加泰隆尼亞文學地圖為一網路應用程式，可查閱世界地理中的不同點以及與其相關的加泰隆尼亞文學文本。每個地理位置或書寫空間都包含與該地區相關文本及讀者使用回饋體驗，包括作者的時代照片、手稿或風景；解說影片或作者本人背誦課文的影片，並提供一系列手稿和出版品連結、翻譯。書寫空間以空間地理資訊為介面，完成文學作品、作者和土地之間的關聯。當被問及計畫執行困難處，Mireia Munmany 表示困難點主要還是來自資訊技術層面，包括文學與科技及藝術的整合，其次是資料輸入仍需大量人力時間及經費。

---

<sup>26</sup> 詳見網站 <https://www.mapaliterari.cat/>



加泰隆尼亞文學地圖



加泰隆尼亞文學遺產網 Espais Escritse 官網刊出本館到訪消息。媒體刊登：

<https://www.espaisescrits.cat/ca/que-fem/noticies/representants-del-museu-nacional-de-literatura-de-taiwan-visita-espais-escrits>

## (二) 巴塞隆納畢卡索美術館 ( Museu Picasso de Barcelona )

### ( 1 ) 館所簡介

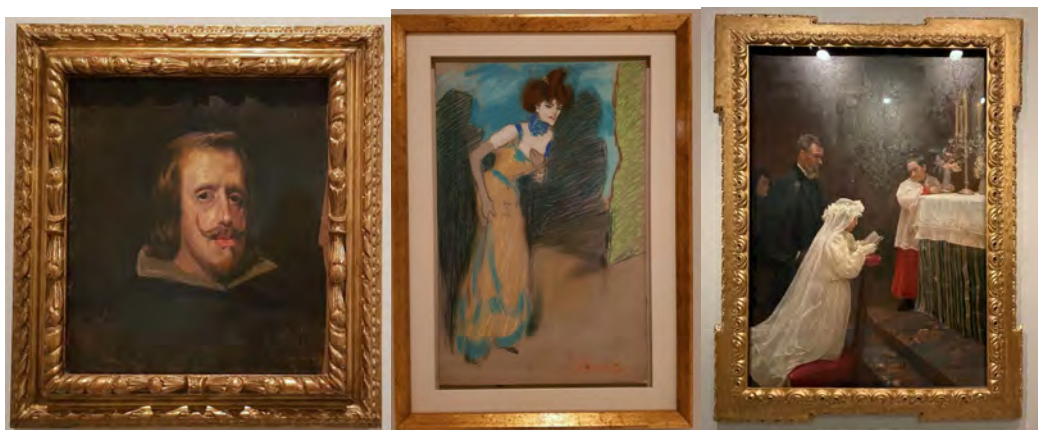
畢卡索美術館<sup>27</sup>位於西班牙巴塞隆納舊城區，旨在紀念畢卡索 ( 1881-1973 ) 從 1895 至 1904 年曾居住於此。博物館佔地面積涵蓋該街區內五間中世紀宮殿建物。1963 年開幕時是世界上第一所專門收藏畢卡索作品的博物館。



巴塞隆納畢卡索美術館入口位於舊城區窄巷內，入口雖小但內部腹地寬廣

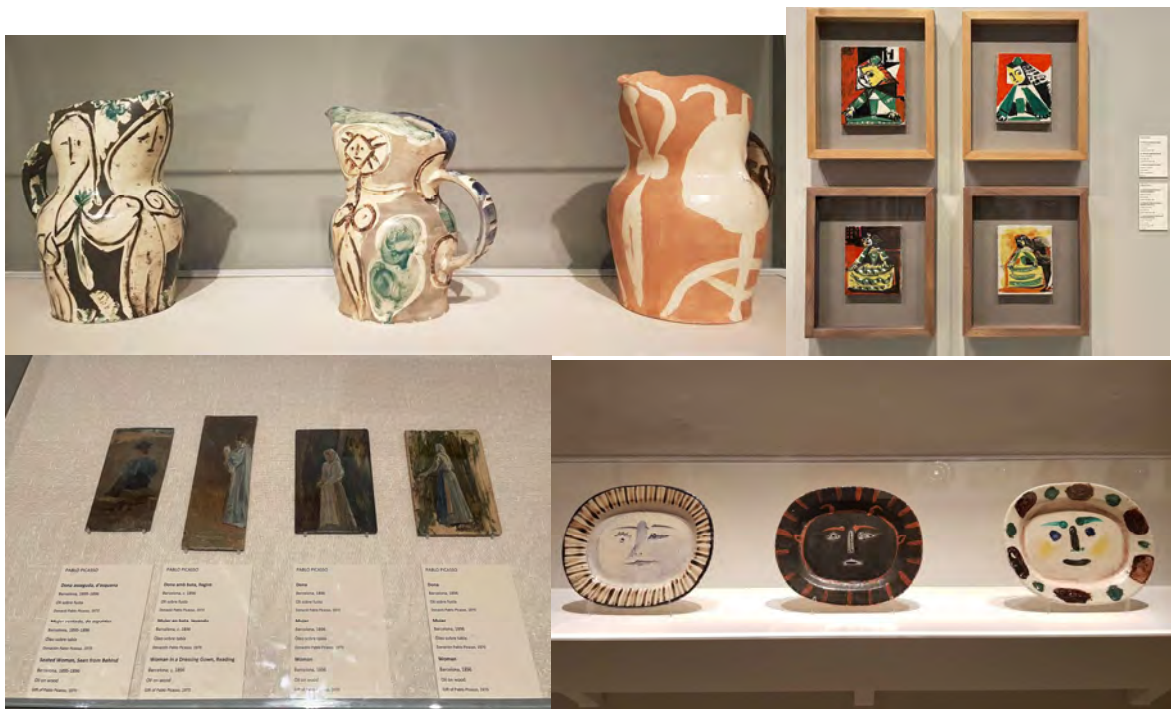
### ( 2 ) 館所特色

該館收藏 4000 多件作品，以畢卡索 9 歲到青少年時期的早期創作為主，完整展出於 18 個展廳，類別包含素描、油畫、版畫以及陶藝，作品年代自 1890 至 1957 年。該館內作品最大特色，就是觀眾可從畫作畫框來判別其重要性，例如鑲金色框者即為畢卡索代表作，包含畢卡索於 15 歲在巴塞隆納所作的自畫像、父親畫像和母親畫像等。



<sup>27</sup> 詳見官網 <https://museupicassobcn.cat/en>





美術館收藏畢卡索早期在巴塞隆納及巴黎之創作



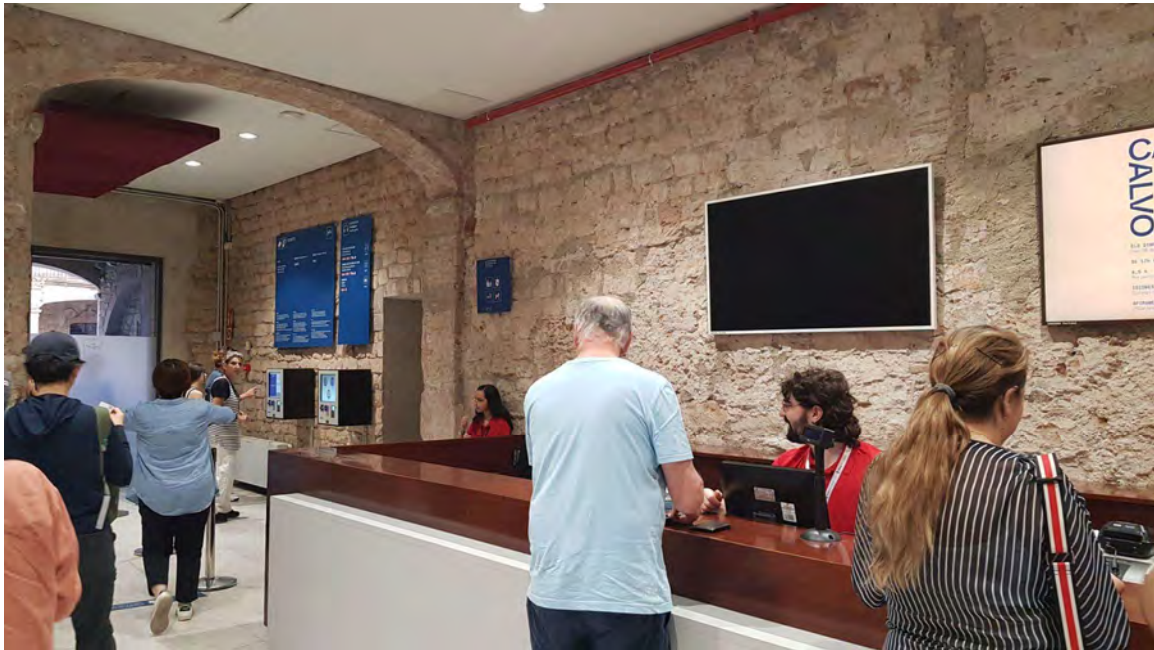
1970年2月23日，畢卡索決定捐出九百多件藝術品予巴塞隆納，以紀念他的摯友 Jaime Sabartés。右圖為當年相關報導。



1970年5月，巴塞隆納藝術博物館館長領導修復師與策展團隊，監督畢卡索作品自其家族住宅捐贈移送的過程。

### (3) 參觀設施

美術館開放參觀時間為每日上午 9 點至晚上 7 點，週一及國定假日閉館，免費參觀的優惠及時段亦多，包括 18 歲以下及老年人免費、國際博物館學會 (ICOM) 會員憑證免費、每週四下午 2 點至 7 點免費、每個月的第一個周日免費。



美術館入口指引明確，動線順暢，入口旁即為紀念品賣店



### (三) 聖家堂 ( La Sagrada Familia Basilica )

#### (1) 館所簡介

全名為聖家宗座聖殿暨贖罪殿<sup>28</sup>，位於巴塞隆納擴展區 ( L'Eixample )，1882 年開始建造，1883 年原建築師 Villar 離開，由西班牙建築師安東尼·高弟 ( Antoni Gaudí ) 接手，投入餘生 43 年的心血，徹底重新設計這座教堂的建築流程、與象徵意義。全年開放參觀，時間為每日上午 9 點至晚上 6 至 8 點不等，主要依日落時間而定 ( 11 月-2 月 9:00-18:00，3 月及 10 月 9:00-19:00，4 月-9 月 9:00-20:00 )，並無國際博物館學會 ( ICOM ) 會員優惠措施，皆須購票入場。



左：尚在興建中的聖家堂

右：聖家堂博物館內的高弟雕像，由高弟本人創作

#### (2) 館所特色

聖家堂反映了高弟極具個人化的建築風格、展現前所未見的教堂形式。1984 年誕生立面、地下聖壇與高弟其他建築作品列為世界遺產，目前預計 2026 年完工，屆時高達 170 公尺的尖塔，將使聖家堂成為全球最高教堂。

---

<sup>28</sup>詳見官網 <https://sagradafamilia.org/en/home>





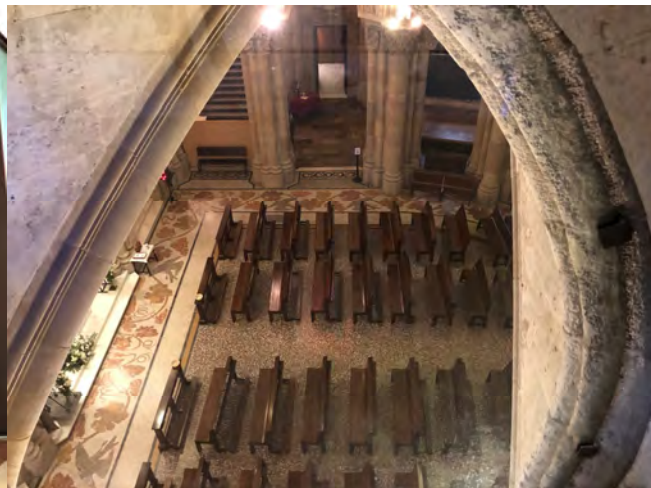
聖家堂誕生立面，於 1930 年完成，是高第最先著手興建的立面，也是高第參與最多的部分，由上往下可以看到許多宗教造像，如耶穌、信徒、天使、牧羊人等



聖家堂受難立面，呈現單調、孤獨的氛圍，沒有過多的裝飾，所有雕刻都是有稜有角



左：榮耀立面尚未完工，此為立面大門示意



右：高第在世時完工的地下聖壇

聖家堂有三個主要立面：誕生立面、受難立面、榮耀立面。受難面描述的是從最後的



晚餐到基督被釘十字架，到基督升天的故事。榮耀立面是之後聖家堂真正的正門，高弟希望聖家堂的正門是面對海的。聖家堂 18 個塔樓則分別代表 12 個門徒、4 位福音書作者、耶穌、聖母。



聖家堂內部柱體以大樹形象呈現，教堂內部像是一座森林。



左：面向東方的誕生立面，內側彩繪玻璃用藍綠色，代表新生

右：面向西方的受難立面，內側彩繪玻璃用紅橘黃色，代表日落





受難立面外，地面側繪有進入耶路撒冷之圖畫

聖家堂內部設有博物館，展示歷年來聖家堂內的宗教器具、模型、聖家堂建築歷史，以及與高弟相關的生平介紹。



Gaudí sabia motivar els seus col·laboradors, ja que considerava que el treball en equip era un element clau per donar continuïtat al projecte. En temps de Gaudí hi van col·laborar artistes com Alexandre de Riquer i Josep Limón, entre d'altres, a banda d'arquitectes com Josep Maria Jujol, Joan Rubió i César Martinell, per citar-ne només alguns.

Actualment, al taller de modelistes del temple se segueix treballant amb maquetes a escala, encara que s'hi han incorporat les noves tecnologies, com els sistemes de dibuix paramètric en 3D o les impressores de sòlids.

Gaudí sabia motivar a sus colaboradores, ya que consideraba que el trabajo en equipo era un elemento clave para dar continuidad al proyecto. En tiempos de Gaudí, colaboraron artistas como Alexandre de Riquer y Josep Limón, entre otros, junto con arquitectos como Josep Maria Jujol, Joan Rubió y César Martinell, por citar a algunos.

Actualmente, en el taller de modelistas del templo se sigue trabajando con maquetas a escala, aunque se han incorporado las nuevas tecnologías, como los sistemas de dibujo paramétrico en 3D o las impresoras de sólidos.

Gaudí knew how to motivate his collaborators, as he considered team work essential to the project's continuity. In Gaudí's time, collaborating artists included Alexandre de Riquer and Josep Limón, and architects like Josep Maria Jujol, Joan Rubió and César Martinell, to name just a few.

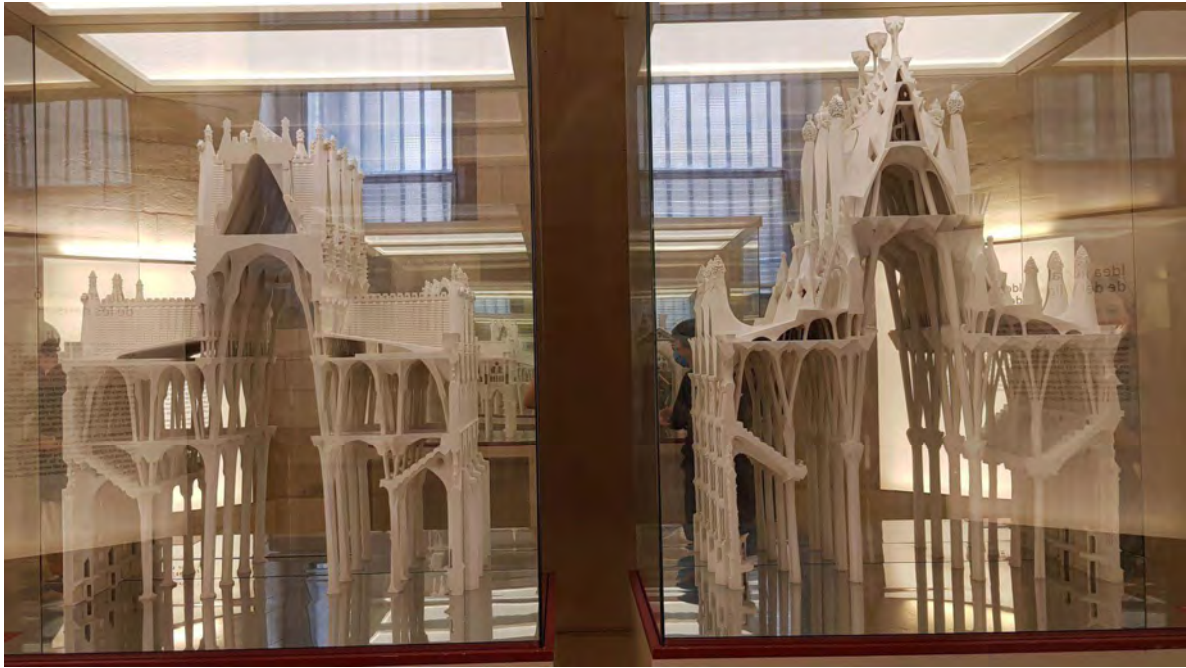
Scale models are still made today in the Temple's model workshop, although new technology like 3-D parametric modeling systems and solid printers have also been incorporated.

聖家堂內部設有博物館介紹聖家堂建築歷史沿革及特色



以年表方式說明聖家堂建築歷程





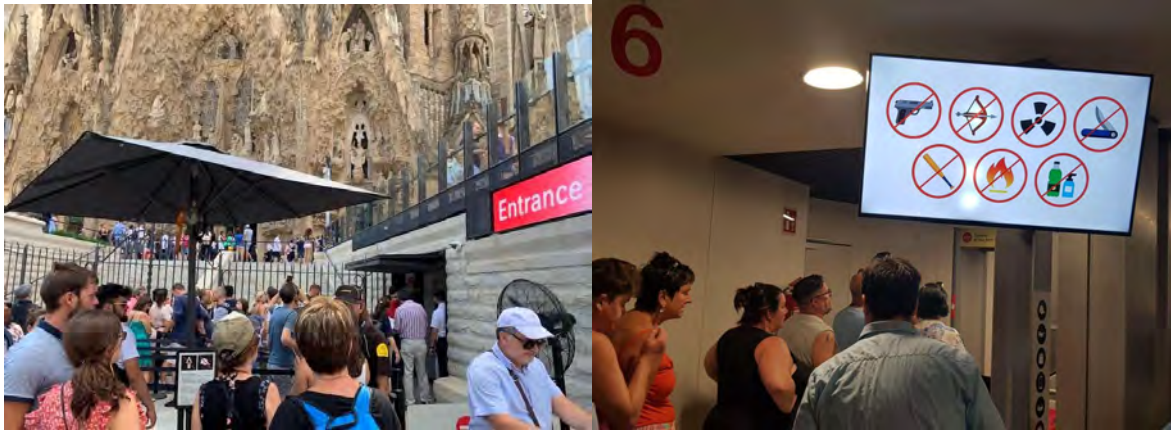
由模型可以看出，聖家堂在建築師維拉與高弟經手前後，外觀設計上的改變



左圖為博物館展示間，重現高弟工作室一景，右圖為高弟特地為塔樓製作的銅製鐘

### (3) 參觀設施

該建築為巴塞隆納熱門觀光景點之一，戶外指引設施明顯，聖家堂的建築費用仰賴參觀收入及信徒捐款，購票價格也依是否需要導覽、登塔而有不同。導覽系統為 APP，遊客可直接下載至手機操作聆聽。導覽系統與聖家堂內部結合的相當完善，與場內阿拉伯數字說明立牌比對，按下該數字號碼，就會開始導覽，透過清楚的解說，能對聖家堂有深度的瞭解。



入口安全檢查設施嚴格，遊客穿著也在規範之列，露出肩膀或是戴帽者皆會被拒絕入場。

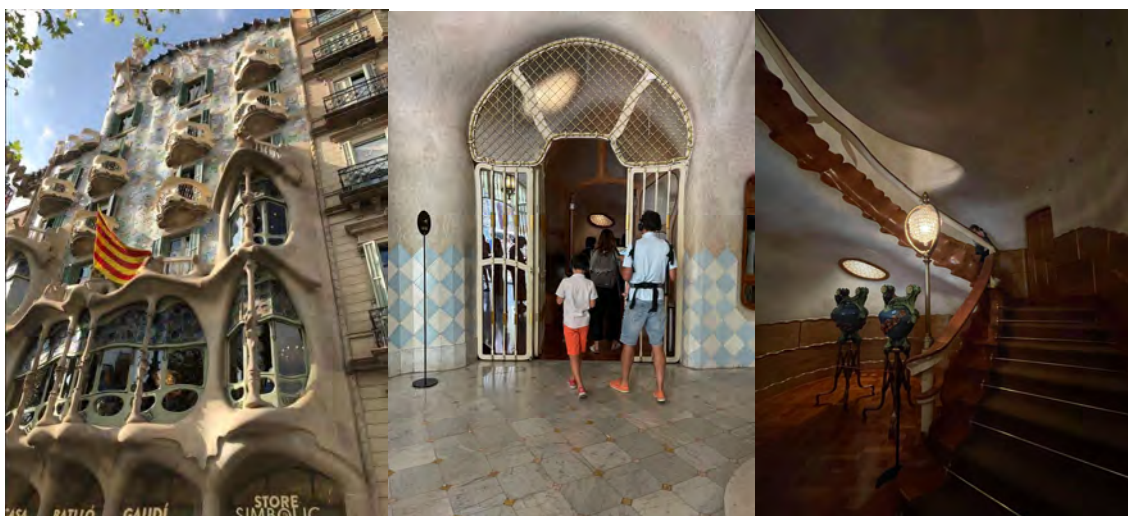


## (四) 巴特婁之家 ( Casa Batlló )

### (1) 館所簡介

巴特婁之家<sup>29</sup>為一公寓式建築，完工於 1877 年，位於巴塞隆納擴展區

( L'Eixample )，1904 至 1906 年間受紡織業大亨 Josep Batlló 委託，由西班牙建築師安東尼·高弟 ( Antoni Gaudí ) 與另一建築師合作，翻修改造成今日樣貌，並被列入世界遺產名冊。全年開放參觀，時間為每日上午 9 點至晚上 8 點，12 歲以下兒童免費。購票入場後可免費借用七國語言 ( 包括加泰隆尼亞語 ) 導覽機，國際博物館學會 ( ICOM ) 會員憑證免費參觀。



左：巴特婁之家建築正面外觀，柱體設計如骨骼，師法自然界有機形體

中：入口大廳旋轉樓梯邊緣可見龍脊木質裝飾

右：巴特婁之家正面入口，以海洋世界為主題，窗門皆以魚鰓為靈感設計

### (2) 館所特色

根據館所導覽簡介，該建物靈感主要來自西班牙加泰隆尼亞地區的民間故事「聖喬治屠龍」，並結合海洋意象設計而成。因此在建築主要結構如大廳旋轉樓梯、樑柱、煙囪處皆可看到龍脊、龍腹、龍背及鱗片造型。而門窗、牆面、天花板、天井則大量運用海龜、魚鱗、波浪、水紋、漩渦等元素，營造海洋意象。

<sup>29</sup>詳見網站 <https://www.casabatllo.es/>



左：以海龜殼為靈感發想設計的窗戶

中右：建築後院及屋頂皆由彩色碎磚拼貼而成，營造自然環境及色彩效果

安東尼·高弟的建築以其複雜、新穎、個人色彩強烈聞名於世，若探究高弟為何被視為「加泰隆尼亞現代主義」代表性人物，從巴特婁之家，可以看到他巧妙地將傳統木藝、鍛造鐵藝、彩色玻璃，甚至是廢陶瓷片等工藝技術融入到他的建築中，並以現代材料及新技術重現。而受到高弟本身對大自然及宗教的強烈景仰，他的作品最終超越了當時主流的現代主義，並在最終形成了一種自然主義有機風格。



二樓起居大廳天花板，百年吊燈位於漩渦及波浪壁面中心、彩色玻璃象徵貝殼



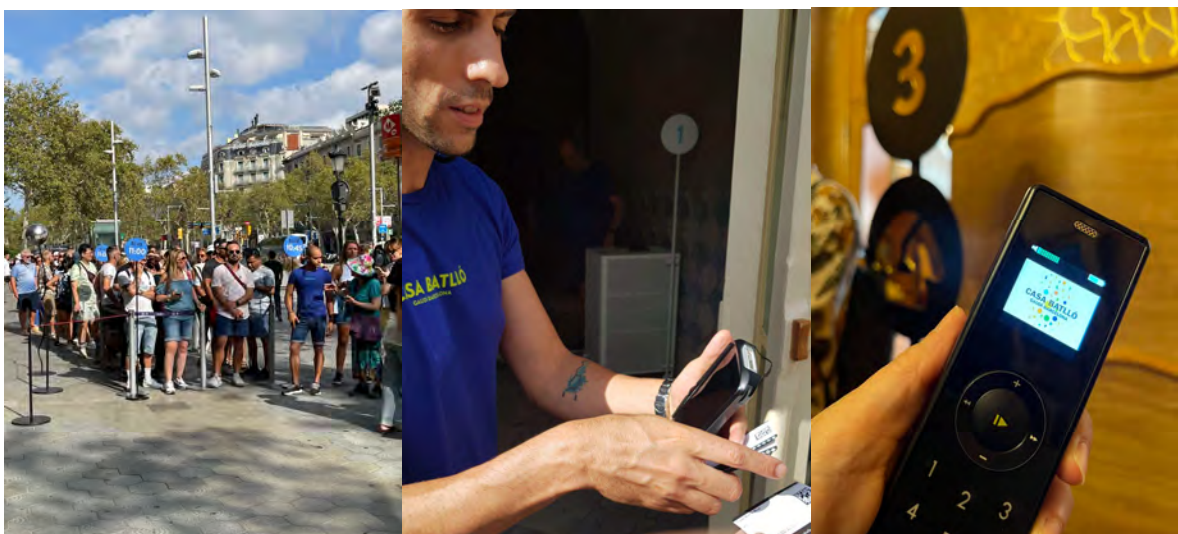


左：天井間藍色漸層磁磚由上而下，由深至淺，確保頂部光線得到充分折射抵達一樓。窗戶尺寸也由上至下，逐漸增大，讓頂部自然光盡可能進入每個樓層  
右：面向天井，魚鱗般的通風口，可調節溫度

### (3) 參觀設施

該建築為巴塞隆納熱門觀光景點之一，戶外指引設施明顯，指示牌上並有參觀時間告示，如果已在線上預約購票的遊客，皆能馬上理解並按指示排隊等候，秩序良好。整體參觀動線順暢，大門入口處設有櫃台，有多位服務人員協助導覽機及 AR 虛擬實境設備借用，導覽機介面有清楚的阿拉伯數字，對應建築內部的阿拉伯數字指標，遊客可以輕鬆確認自己所處位置，並進行自助導覽。

紀念品賣店位於建築頂樓，除了提供充分座位區讓遊客歇腳休息，也提供了參觀記憶猶新，刺激遊客將印象帶回家的衝動消費去處。



左：館外指示牌上有指定參觀時間告示，遊客可依預約時間直接排隊  
中右：入口處服務人員協助驗票及導覽、AR 虛擬實境設備借用



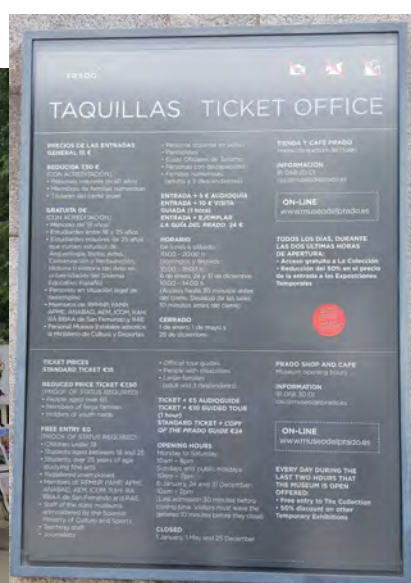
頂樓的紀念品賣店提供專業書籍、工藝精品、文創商品等多樣選擇，供遊客選購



## (五) 普拉多博物館 ( Museo Nacional del Prado )

### (1) 館所簡介

普拉多博物館<sup>30</sup>位於西班牙馬德里市中心，是西班牙最大的美術館，收藏來自全歐洲 14 至 19 世紀的 2 萬多件繪畫、雕塑和各類工藝品。普拉多博物館繼承皇室珍藏，在 19 世紀末期就被譽為「世界四大美術館」之一，與巴黎羅浮宮、倫敦大英博物館齊名，並於 2021 年列入聯合國教科文組織世界遺產名錄。開放參觀時間為週一至週五上午 10 點至晚上 8 點，週日及假日上午 10 點至晚上 7 點，18 歲以下觀眾免費，免費入館時間為開館日的最後 2 個小時。國際博物館學會 ( ICOM ) 會員憑證免費參觀。



普拉多博物館假日時段參觀人潮眾多

### (2) 館藏特色

由於西班牙在 20 世紀政治動蕩，其收藏增長緩慢，但該館擁有的藏品涵蓋歐洲絕大部分繪畫流派和名家，包括哥雅 ( Francisco José de Goya y Lucientes )、卡拉瓦喬 ( Michelangelo Merisi da Caravaggio )、維拉斯奎茲 ( Diego Rodríguez de Silva y Velázquez )、魯本斯 ( Peter Paul Rubens )、林布蘭 ( Rembrandt Harmenszoon van Rijn )、杜勒 ( Albrecht Dürer )、拉斐爾 ( Raffaello Santi )、提香 ( Tiziano Vecelli ) 等大師畫作。

該館禁止拍照，但官網有提供高解析度數位檔案，供遊客下載。

<sup>30</sup>詳見官網 <https://www.museodelprado.es/>



筆者攝自紀念品賣店購得的耶羅尼米斯·波希《人間樂園》畫作明信片，維基官網

<https://zh.wikipedia.org/zh-tw/%E4%BA%BA%E9%97%B4%E4%B9%90%E5%9B%AD>



筆者攝自紀念品賣店購得的法蘭西斯科·哥雅《裸體的馬哈》畫作明信片，普拉多博物館官網

[https://zh.wikipedia.org/zh-tw/%E6%99%AE%E6%8B%89%E5%A4%9A%E5%8D%9A%E7%89%A9%E9%A6%86#/media/File:Goya\\_Maja\\_naga2.jpg](https://zh.wikipedia.org/zh-tw/%E6%99%AE%E6%8B%89%E5%A4%9A%E5%8D%9A%E7%89%A9%E9%A6%86#/media/File:Goya_Maja_naga2.jpg)

這部 19 世紀初，在當時具有被宗教譴責的作品，是展場中頗具特色的畫作，《裸體的瑪哈》的另一邊為《穿衣的瑪哈》，同為哥雅畫作，兩幅相差約 30 多年，在世局的諸多變化中，同在普拉多博物館中展示，足以顯示該館典藏的豐厚資本。

### (3) 參觀設施



該館開放 ICOM 會員憑證免費參觀，惟筆者詢問入口處服務人員，仍須與一般購票參觀民眾一起排隊入場。以筆者於假日上午時段前往參觀為例，至少須排隊 50 分鐘以上才能完成大型行李免費寄放、通過安全檢查、最後進到博物館展間。筆者觀察可能因為檢查設備及通道僅有兩條，對於慕名而來的全世界遊客而言，排隊時間稍嫌過長。



**普拉多博物館內的安檢通道前進速度緩慢，動顯稍顯混亂**

導覽機為付費租借，有簡體中文導覽內容，內容編排貼心，依據觀眾欲停留時間（30 分鐘/1 小時/2 小時）分為三款導覽行程。惟館舍空間大，展間密集且多，觀眾必須手持紙本平面圖簡介，然每個空間的動線規劃，無論是現場導引或是 DM，皆難以看到規則，需非常勉強的按圖索驥方能抵達正確展間，按下編號並聆聽大師作品。

## （六）索菲亞王后國家藝術中心博物館（Museo Nacional Centro de Arte Reina Sofía）

### （1）館所簡介

索菲亞王后國家藝術中心博物館<sup>31</sup>位於西班牙馬德里，得名於西班牙索菲亞王后，博物館中央建築部分前身為 18 世紀時期醫院，後於 1992 年改建為博物館，並於 2005 年擴建為今日風貌。開館時間為星期一上午 10 點至晚上 9 點、星期二休館、星期三至星期六上午 10 點至晚上 9 點、星期日上午 10 點至下午 2 點 30 分。國際博物館學會（ICOM）會員憑證免費參觀。



左圖為博物館正面建築外觀，右圖為館內建築迴廊，前身為 18 世紀時期醫院

### （2）特色藏品

該館收藏超過 1 萬 8000 件 20 世紀至 1980 年代現當代藝術作品，以西班牙藝術家為主，包括立體派大師畢卡索（Pablo Picasso）、超現實主義畫家達利（Salvador Dalí）、米羅（Joan Miró）等大師傑作，皆可於館內近距離欣賞。



<sup>31</sup> 詳見官網 <https://www.museoreinasofia.es/>



左：米羅 Man with a Pipe 《拿着烟斗的人》

中：達利 Face of the Great Masturbator 《偉大自慰者的臉》

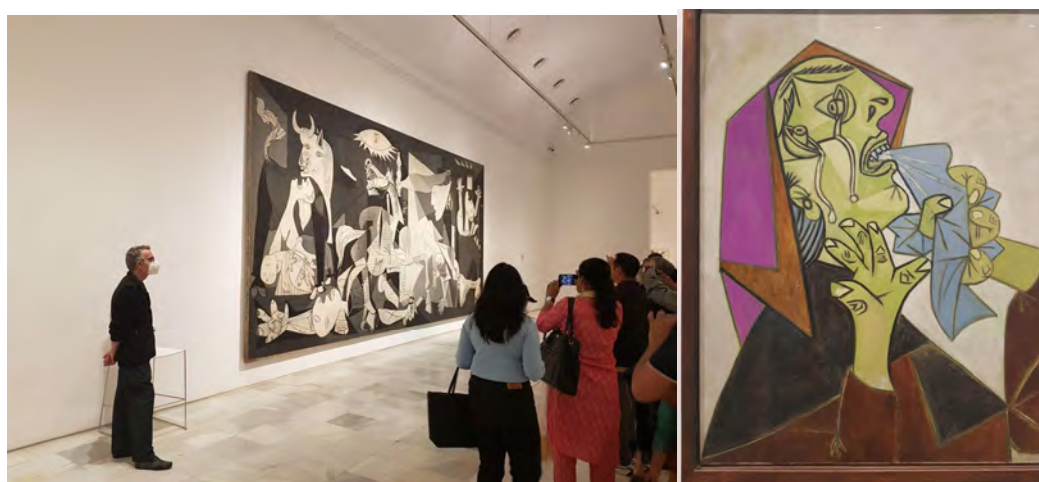
右：雷捷 Still Life with Lamp 《有燈的靜物》



館內展品不僅展出平面繪畫藝術，也涵蓋大型藝術裝置及各式文件展覽

其中亮點展品為畢卡索反戰名作《格爾尼卡》。《格爾尼卡》是畢卡索接受西班牙共和國政府委託，描繪戰爭悲劇的巨型畫作，以立體派風格描繪飽受戰火蹂躪的人民及土地。1992年之前，因擔心畫作恐遭國內軍事獨裁政權餘黨及極右派分子攻擊，觀眾都必須通過金屬探測器檢查，才能一睹放置於防彈玻璃後的《格爾尼卡》，並採取「嚴格禁止拍照」政策，1995年雖然撤掉防彈玻璃，但禁止拍照政策仍延續。

自2023年9月1日開始，《格爾尼卡》重新開放遊客拍照留影，任何人都可以拍下《格爾尼卡》甚至是與它合照（但還是不能使用閃光燈、自拍棒和腳架等）。這項政策為新上任館長的革新作為，目的是希望可以吸引更多年輕的觀眾，當觀眾拍下想要的畫作細節後，就可事後慢慢欣賞，也能加速參觀速度，讓更多觀眾享受作品。根據筆者參觀當日觀察，雖未發生遊客踰矩情形，但還是有遊客聚集在畫作前等待最佳照相時機，實際成效或許還有待觀察。



左圖為《格爾尼卡》畫作重新開放遊客拍照留影，右圖為畢卡索繪製時習作

### (3) 參觀設施

整體參觀動線尚稱順暢，進大門後須先至左側票務中心購票，再至右側空間寄放行李，紀念品賣店位於寄放行李處旁。較不方便之處為語音導覽租借櫃台及導覽簡介索取處並未設於大廳，需要往前走至館內迴廊櫃才能洽詢。



該館平面及位置示意圖



## 肆、心得

- 一、臺灣文學的國際發展，外譯是基礎工作，必須持續且穩定的規劃與出版，完備譯者人才及出版社的網絡資料庫，在語系上需要有質量兼具的出版品，以及配合展覽與閱讀的推廣活動。此次拜訪的城市巴塞隆納與馬德里，皆具有高密度的閱讀人口，對於東亞研究，拜會的三所自治大學（巴塞隆納自治大學、馬德里自治大學、馬德里康普頓斯大學）翻譯與東亞研究範疇中，都可看臺灣文學英譯、西譯的需求與市場性。
- 二、在近年來英國、捷克對華文圈的詮釋依附，漸漸脫離中國而轉至臺灣，雖然如此，此行了解到西班牙著名東亞研究的大學裡，孔子書院仍是掌握漢文/華文的資源，然對於外國人而言，對於中國與臺灣的政治處境，或有同情了解，出自於友善原則者，臺灣文學即可積極尋求可活動的空間，提供西語譯者、學者豐富的文學資源，如西文翻譯的臺文作品、具有英文介面的臺灣文學資料庫等，這些原本對於西語譯者、學者較為陌生但不至於無基礎的資訊，可在對方零星的認識上作為基底，從文本的主題/議題建立相通式的管道，這也是拜會大學學者後所得到的心得。
- 三、在巴塞隆納停留參訪期間，觀察加泰隆尼亞語言的發展策略與成效以及根據訪問的學者與漢學者的看法，該語言與民族主義結構密不可分，巴塞隆納自治大學的漢學家因此可理解臺灣在國家語言發展上的必要性，以及語言與國家政治、主權意識等糾葛，密不可分。從博物館機構到大學，皆可見其語言在民族主義的發展路徑，臺灣的語發法及母語運動，雖未及加泰隆尼亞語的激進，在政府與民間對語言發展也不一定密切關聯，但該語成為博物館研究展示，以及教育機構中是不可或缺的議題及教育，概念與政策上皆非常有效的散佈著，臺灣在落實語發法的工作上，應可借鏡。
- 四、本館近十年來，積極與國外團隊發展各項外譯計畫，在現有外譯推展基礎上，不僅具體參加及觀察國際性的文學翻譯工作坊之辦理情形，並透過與兩國譯者、學者及文學出版社專業者之實際交流與對話，均有助於了解疫情後之兩國在推動藝文及文學發展的具體情形，今年已完成英國實體翻譯工作坊，未來應可列入西班牙作為模組。
- 五、此次訪行的前置作業，與各拜會與參訪的機構達到完善的溝通，因此掌握了頗為詳細的討論資訊，尤其是國際展示上，本館將累積豐富的國際展示行政工作的經

驗與塞萬提斯故居與出生地博物館交流分享，皆獲得很好的回應，這也建立雙方在日後確切合作的默契。因此前置的準備與溝通，以及因應參訪國家的工作節奏步調、週期與假期的安排等，都是需要考量的因素。

六、本行出訪因應本館各組室的屬性，為參訪的核心目標——臺灣文學外譯推動工作及展覽合作，增加了不少豐碩的成果，例如在翻譯文本的內容上，馬德里自治大學東亞研究中心主任達西雅娜·費薩克教授分享了華文原文翻譯的重要性，她從中國文學的版本學探究當前譯本的種種問題，尤其是未從原文翻譯，而是自英文再譯本發展的多國語言，往往會產生至關重要的問題，達西雅娜·費薩克教授即將於2023年底出版論述版本翻譯的專書，應能為翻譯文本的研究領域帶來重要的資訊。



## 伍、建議事項

### 一、立即可行建議

#### 串聯西班牙的東亞文化資源系，並與文化部駐西班牙文化組合作推廣翻譯成果，

臺灣文學的外譯不能單打獨鬥，必須能連結大學中的東亞與翻譯學系者，實地參訪交流確實能創造實際合作的機會，加上會前的預行工作，此行成果包括理解臺灣文學進西班牙的翻譯出版所需的條件，包括設定主題以及出版社推動的能量、大專院校的安排等。

返國後持續溝通執行方式，現行正籌備與巴塞隆納自治大學翻譯及東亞研究學系的團隊、馬德里自治大學東亞研究中心討論期刊交換、資料庫連結、翻譯人力籌組等合作備忘內容；在動態活動上將協助巴塞隆納自治大學運用當地閱讀節日，例如情人節等，辦理臺灣文學週，與鈞部駐西班牙文化組合作，安排臺灣文學作品改編之電影、文本朗讀、微型展覽及作家講座等活動。經費上需視本館所能爭取到的費用為主，也鼓勵該大學申請光點計畫。

積極參與「歐洲臺灣研究學會」所舉辦的研討會，本館於 2022 參訪捷克至今，深刻感受到該學會的臺灣研究內容缺乏臺灣文學與文化，又該會所舉辦的研討會為歐洲漢學研究者，包括翻譯者的聚會時刻，該會每年設定主題對外爭求學術論文，經查臺灣文學界雖有學者參與，然相較中國文學，包括香港等地，數量偏少，亦影響交流。本館在外譯工作中兼顧了學術研究，因此可以連結國內幾所大學的臺文學者，積極參與此會議，強化與歐洲漢學家的連結，進而更緊密的與大學翻譯研究合作。

### 二、中長期建議

盤點歐洲華文資源，包括語言學習、出版市場、出版社、學術研討會、漢文化圈等，是當前臺灣文學打入歐洲文化圈較為可行的方式。臺灣無法另辟華文市場，卻可向世人揭示當代的華文出版，臺灣最為完備，因為民主自由的國家，才能容讓各類型文學議題出版面世，這也是中國即使經濟軍事再強大，也無法做到的。

本館在詮釋臺灣文化的普世價值，是以文學為基底，經多年對外拓展的實戰經驗，在在都顯明文學能提供柔軟又堅定的實力外交能量，因此整合文化部的推動文化進歐洲的資源相對重要。盤點可以讓整體文化政策有橫向連結的思考與規劃，運用既有的華

文市場，尋求空間讓臺灣文學進入。此外在臺文館推動文學進各國大學的委託計畫裡，確認國際推展的重要，外譯出版後，該國當地的閱讀、作家講座非常重要，而這些不能只透過委辦工作，會讓人脈關係無法進入政府機構內，是以駐外代表的參與合作非常重要，整體規劃出國預訴經費，也應導入國際推廣的相應費用，讓機構的首長、成員能夠出去，外面的資源能夠進來，充份向外連結國內資源，向內帶入國際網絡。

盤點、整合、增加出國計畫的申請額度與內容，都是文化外交重要的基礎工作，在整體國家預算非常有限下，任何機構都不能單打獨鬥，合作共享效益，以當前臺灣文化的國際聲量以及他國的友善支持，這些工作應當刻不容緩，需積極規劃與實踐。